

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 33 (1919)

**Artikel:** Clavigo : tragedia in 5 acts  
**Autor:** Göthe, Wolfgang / Luzzi, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-193402>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# CLAVIGO

TRAGEDIA IN 5 ACTS

DA

WOLFG. GÖTHE

TRADUCZIUN DA J. LUZZI



## Persunas:

Clavigo, archivar del rai.

Carlos, seis ami.

Beaumarchais.

Maria Beaumarchais.

Sofia Guilbert, nada Beaumarchais.

Guilbert, seis hom.

Buenco.

Saint George.

Il lö dell'acziun ais a Madrid.



## Prüm act.

Abitaziun da Clavigo.

*Clavigo. Carlos.*

*Clavigo.* (Stand stü della maisa da scriver.) Il fögl farà effet; que sto inchantar tuot las duonnas. Che disch, Carlos, non crajast, cha mia gazetta saja uossa üna dellas prümas in Europa?

*Carlos.* Almain nus Spagnöls non avain ün oter autur modern, chi avess pro tanta ricchezza d'impissamaints e viva fantasia ün stil usche elegant e liger.

*Clavigo.* Pür lascha! Eu sto amò dvantar il creatur del bun gust tanter il pövel. Ils umans sun disposts da tour sü da tuotta sorts impressiuns; eu giod ün'onur, üna fiduzia pro meis convaschins; e, per dir be tanter da nus, mias cognoschentschas s'augmaintan da di in di, meis resentimaints s'aprofondeschan e meis stil as fa vi e plü vardaivel e sgür.

*Carlos.* Va bain, Clavigo! Però, scha tü non am voust tour in mal, schi am plaschaiva teis möd da scriver da quella vouta melder, cur tü scrivaivast amò als peis da Maria, cur cha quella amabla, allegra creatüra avaiva amò influenza sün tai. Co dess eu dir, tuot insembel avaiva que ün aspet plü giuvenil, plü flORIZANT.

*Clavigo.* Que eiran bels temps, Carlos, chi sun uossa passats. Eu confess gugent, ch'eu scrivaiva quella vouta con cour plü avert, e vaira aise, ella avaiva granda part vi al applaus, cha'l public am spordschaiva fingià da principi. Però alla lunga, Carlos, as vain bod stufi dellas duonnas; e non est stat tü il prüm ad approvar mia resoluziun, cur ch'eu am resolvvet da la bandunar.

*Carlos.* Tü füsstast i a mal. Ellas sun eir mass' unifuormas. Be am para uossa, chi füsst darcheu ura, cha tü guardessast da qualchos' oter; que non ais neir nöglia, sch'ün as rechatta del tuot sül sablun.

*Clavigo.* Meis plan ais la cuort, e qua non aise da star a stüdgjar. Per esser gnü quà sco ester, sainza posiziun, sainza nom, sainza possess, non sun eu gnü bain inavant? Quia, ad üna cuort! tanter tanta glieud, ingiò chi ais diffizil da's far esser observà. Que am fa tant bain, sch'eu guard inavò sülla via, ch'eu ha fat. Amà dals prüms del regn, onorà tras mias cognoschentschas, meis post! Archivar del rai! Carlos, co cha que am chatscha inavant; eu non füsst inguotta, sch'eu restess que ch'eu sun. In sü, in sü! E que cuosta fadia ed astuzia! Quà ha que nom dovrar tuot seis cheu, e las duonnas, las duonnas. Ün bütta propi via massa bler temp con ellas.

*Carlos.* Toc nar, que ais tia cuolpa. Eu mai non poss star sainz'ellas, ed a mai non impedeschan inguotta. Eu non las di neir tantas bellas chosas, non am s-chald mais alla lunga via da sentimaints e simlas robas, sco ch'eu ha tuot insembel il plü invidas da chefar con mattas onestas. Quai chi's po discuorrer con ellas, ais bod bel e fat, davò as tira intuorn ün temp, ed apaina ch'ellas as s-chodan ün pà per qualchün, las taint' il

diavel subit con impissamaints da marida e simlas filistocas, ch'eu tem sco la pesta. Tü est penserus, Clavigo?

*Clavigo.* Eu non poss invlidar, ch'eu ha bandunâ a Maria, ingiannâ, di sco cha tü voust.

*Carlos.* Curius! A mai para tantüna, ch'ün viva be üna vouta sül muond, haja be üna vouta quaistas forzas, quaistas vistas, e quel chi non las douvra melder ch'el po, quel chi non as chatscha usche inavant sco possibel, ais ün schumar. E maridar, maridar güsta nel momaint, cha la vita ha pür da gnir in slantsch, s'inchasar aint, as far stret, cur ch'ün non ha amò fat la mittà da sia strada, la mittà da sias conquistas. Cha tü l'amaivast eira natüral, cha tü l'impromettettast da la spusar, füt üna nardà, e scha tü avessast tgnü pled, füss que stat our dellas bottas.

*Clavigo.* Mera, eu non sa da comprender l'uman. Eu l'amaiva sinceramaing, ella m'attraiva, ella am tгнаiva lià. Quà ch'eu eira a seis peis, güret eu ad ella, güret eu a mai stess' cha que haja da restar usche in eterno, ch'eu vögliä esser seis, subit ch'eu haja ün impiego, üna posiziun. — Ed uossa, Carlos!

*Carlos.* Per que sarà amo temp, cur cha tü est hom fat, cur cha tü est arrivà al punct desiderà, cha tü allura, per corunar e sgürar tuot tia fortüna, guardast da't colliar tras üna marida prudainta con üna chasa rispettada e benestanta.

*Clavigo.* Ell'ais sparida! Sparida totalmaing our da meis cour, e scha sia disfortüna non am gess ogni tant pel cheu. — Ch'ün ais usche variabel!

*Carlos.* Sch'ün füss stabel, am dess eu da buonder. Guarda be, non as müda tuot sül muond? Perche as stovessan mantgnair nossas paschiuns? Sajast pür tranquil, ella non ais la prüma matta bandunada e na la prüma, chi s'ha confortada. Sch'eu at dess cussgliar, schi füss la giuvna guaivda qua visavi. —

*Clavigo.* Tü sast, eu non dun bler sün simlas propostas. Ün roman, chi non comainza tuot da sai, non ais incas da'm paschionar.

*Carlos.* O quella gliעד delicata!

*Clavigo.* Lascha que e non invlidar, cha la chosa principala pel momaint sto esser per nus, da 'ns far indispensabels al nouv minister. Cha Whal renunzia al guvernamaint dell'India, ais fatal per nus. Ma plünavant non ha eu ingüna temma; sia influenza resta — Grimaldi ed el sun amis e nus savain dis-cuorrer e'ns sgobar.

*Carlos.* E pensar e far que cha nus volain.

*Clavigo.* Que ais l'essenzial sül muond. (sclingia al servitur.)  
Portai quaist fögl in stamparia.

*Carlos.* Ans vezzain nus quaista saira?

*Clavigo.* Na del sgür. Domandar davo podais.

*Carlos.* Eu voless gugent interpreter quaista saira qualchosa, chi allegress meis cour. Eu sto darcheu scriver tuotta davo mezdi, que mai non finischa.

*Clavigo.* Lascha pür. Scha nus non lavuressan per tanta gliעד, non füssan nus creschüts sur oura a tants.

Abitaziun da Guilbert.

*Sofia Guilbert, Maria Beaumarchais, Don Buenco.*

*Buenco.* Ha ella gnü üna noscha not?

*Sofia.* Eu la dschet her saira. Ell'eira usche exageradamaing allegra ed ha tavellä fin las ündesch, lura eir'la agitada, non podet dormir, ed uossa ais ella darcheu sainza flà e crida tuotta daman.

*Maria.* Cha nos frar non vain! Ed ais fingià duos dis sur il temp.

*Sofia.* Be pazenzia, el vain sgüra.

*Maria.* (Stand sü.) Co ch'eu bram da vera quaist frar, meis güdesch e meis salvader. Eu'm regord apaina d'el.

*Sofia.* O schi, eu sa l'am representar amo fich bain; el eira ün brav mattet da traidesch ans, sincer e be fö, cur cha nos bap ans laschet gnir quia.

*Maria.* Ün'orma nöbla, granda. El ha let la charta, ch'el scrivet, cur ch'el sentit mia disfortüna. Ogni custab sta amò scrit in meis cour. „Scha tü est culpabla“, scriv'el, „schi non spettar ingün perdun; sur tia disfortüna dess gnir amò il spretschesch d'ün frar, la maledicziun d'ün bap. Est tü innozainta — allura tuotta vendetta, la plü terribla vendetta vi del traditur.“ — Eu trembl! El gnarà. Eu trembl, na per mai, Dieu ais perdütta da mia innocenza. — Vus stovais, meis chars — Eu non sa, che ch'eu vögl! O Clavigo!

*Sofia.* Tü non rafüdest! Tü't loverast via.

*Maria.* Eu vögl esser quietta. Schi, eu non vögl cridar. Que'm para eir, ch'eu non haja ingünas larmas plü! E perche larmas? Que'm displascha be, ch'eu's aggravesch la vita. Perche in fuond, sur da che m'almaint eu? Eu ha gnü bler plaschair,

fintant chi vivaiva amo nos vegl ami. L'amur da Clavigo am fet eir bler dalet, forsa daplü co mia ad el. Ed uossa, che aise propriamaing? Che importa da mai? Dad üna matta, scha seis cour as rumpa? Sch'ell' as consüma e torturescha sia povra giuvna vita?

*Buenco.* Per amur da Dieu, signurina!

*Maria.* Chi sa scha que al ais tuottüna — ch'el non m'ama plü? Ah, perche non sun eu plü amabla? — Ma complandscher am stovess el! Cha la povra matta, chi non po viver sainz'el, sto uossa passantar sia vita con plants. Complandscher! Eu non vögl esser complanta da quel uman.

*Sofia.* Sch'eu füss be buna da't mossar a'l spretschar, quel maldegn! Miserabel!

*Maria.* Na sour, ün miserabel non ais el; e sto eu spretschar quel ch'eu ödiesch? Ödiar! Schi, bleras voutas il poss eu ödiar, bleras voutas, cur cha'l spiert spagnöl vain sur da mai. L'oter di, o l'oter di, cha nus l'avain scuntrà, sdasdet seis aspet vair'amur in meis cour, e cur ch'eu gnit darcheu a chasa e seis contegn am sorprendet e quell'ögliada quietta, fraida, ch'el büttet nan sün mai al bratsch a sia eleganta dama — qua dvantet eu spagnöla in meis cour e det man meis stilet, mettet tössi in giglioffa e'm travestit. El ais stupetat, Buenco? Tuot be nel impissamaint, s'inclegia.

*Sofia.* Toc narra.

*Maria.* Mia fantasia am manet davò el, eu'l vezzet co ch'el büttet via als peis da sia nouva amanta tuot l'amiaivlezza, tuot l'ümiltà, colla quala el am ha tössgiantada — eu meret vers il cour del traditur! Ah, Buenco! — In üna vouta eira darcheu qua la bandusa matta francesa, chi non sa d'ingünas bavrandas d'amur e stilets da vendetta. Nus eschan mal landervia. Vau-devilles per divertir noss amants, ventagls per ils chastiar, e sch'els sun infidels? — Di'm sour, co fane in Frantscha, scha'ls amants sun infidels?

*Sofia.* Ün ils smaledescha.

*Maria.* E?

*Sofia.* E'ls lasch'ir.

*Maria.* Lasch'ir! Bain, e perche non dess eu laschar ir a Clavigo? Scha que ais moda in Frantscha, perche na eir in Spagna? Perche non dess esser üna matta franzesa eir in Spagna franzesa? Nus il volain laschar ir e tour ün oter; que'm para, chi fetschan eir quà pro nus usche.

*Buenco.* El ha ruot sia solenna impromissiu e na be üna solita cognoschentscha. Signurina, Ell'ais offaisa, addolorada nel plü profuond da seis cour. O, mia posiziu, ch'eu non sun oter co ün simpel cidadin da Madrid! Mia posiziu mai non am gnit avant usche deplorabla co in quaist momaint, ch'eu'm saint usche debel, usche inabel da la procurar satisfaziun da quaist fos uman.

*Maria.* Cur ch'el eira amò Clavigo, na amò archivar del rai, co ch'el, il forester, eira amabel, bun, il prüm ch'el füt introdüt in nossa chasa! Co paraiva tuot sia ambiziu, tuot sia brama ün infant da si'amur. Per mai tscherchaiv'el d'acquistar nom, posiziu, ricchezza; el ha que, ed eu! — —

*Guilbert vain.*

*Guilbert.* (Dascus a sia duonna) Nos frar vain.

*Maria.* Nos frar! — — (Ella trembla, ün la güda sün üna chadria.)  
Ingio? Ingio? Manà'l pro! Manà'm pro el!

*Beaumarchais.* (aintra.) Mia sour! (largiand Sofia e currind vers Maria.)  
Mia sour! Meis amis! O mia sour!

*Maria.* Alla fin est quà! Grazia Dieu, cha tü est quà!

*Beaumarchais.* Laschai ch'eu am quietta ün pà.

*Maria.* Meis cour, meis pover cour!

*Sofia.* As pradai! Char frar, eu avess cret, da't chattar plü tranquil.

*Beaumarchais.* Plü tranquil! Eschat vus dimena tranquils? Non vez eu via della figüra dazipada da quaista chara, via da teis ögls cragns, tias fatschas sblachas da cordöli, vi del trist silenzi da voss amis, cha vus eschat usche disfortünats sco ch'eu m'imaginet durante tuot meis lung viadi, plü disfortünats amò — perche eu's vez, eu's tegn in mia bratscha, la presenza redublischa meis sentimaints, o mia sour!

*Sofia.* E nos bap?

*Beaumarchais.* El benedescha a vus ed a mai, sch'eu as salv.

*Buenco.* Signur, ch'El permetta ad ün incontschaint, chi cognuoscha l'hom nöbel e brav in El sül prün sguard, da demossar sia plü viva part in quaista chosa. Signur, El fa quaist stravagant viadi per salvar, vendichar sia sour. Ch'El saja bainvgnü, bainvgnü sco ün anguel, con tuot ch'El ans ümiliescha a tuots.

*Beaumarchais.* Eu speraiva, meis signur, da chattar in Spagna simils cours, sco chi ais Seis; que am prochatschet

a far quaist pass. Ingiò chi saja, dapertuot sül muond as chatta ormas partecipantas, basta chi stetta sü ün, al qual las circostanzas laschan plaina libertà da seguir a sia resoluziun. E meis amis, eu resaint la viva spranza: dapertuot as chatta buns umans tanter ils grands e possants, e l'uraglia della majestà ais dinrar suorda; be nossa vusch ais pel solit massa debla per arrivar fin la sü.

*Sofia.* Ve, sour, ve! T'metta gio ün momaint. Ell'ais tuot agitada. (Els la mainan davent.)

*Maria.* O frar!

*Beaumarchais.* Dieu vöglija, cha tü sajast innozainta, e lura vendetta, terribla vendetta al traditur. (Maria e Sofia sortan.) Meis frar! Meis amis! Eu vez giò da vossas ögliadas, cha vus eschat que. Laschai ch'eu am quietta il prüm. E lura — ün s-chet ed imparzial requint da tuot l'istoria. Quel dess fissar mias äziuns. Il resentimaint d'üna buna chosa dess fortifichar mia resoluziun; e crajà 'm pür, scha nus avain radschun, schi chatteran nus güstia.

## Seguond act.

Chasa da Clavigo.

*Clavigo sulet.*

*Clavigo.* Chi mà pon esser quaists franzes, chi s'han laschè anunziar pro mai? — Franzes! Urschigliö m'eira quaista naziun bainvgnüda! E perche na uossa? Que' ais curius, ün uman chi as sa metter sur oura a tantas chosas, vain tantüna tgnü lià sco con suas da qualche vart. — Ah che! — Ed avaiva eu vers Maria plü dovoirs co vers mai stess? E sun eu in dovoir, da'm far disfortünà, pervia ch'üna matta m'ama?

*Ün servitur.*

*Servitur.* Ils esters, signur.

*Clavigo.* Lascha 'ls entrar. Tü hast bain dit a lur servitur, ch'eu ils spetta a collaziun?

*Servitur.* Sco ch'El ha comandà.

*Clavigo.* Eu sun subit quà. (Sorta.)

*Beaumarchais. Saint George.*

(Il servitur als da chadrias e sorta.)

*Beaumarchais.* O quant containt ch'eu sun! Usche containt, char ami, ch'eu sun quà alla fin, ch'eu l'ha; el non am dess

smütschar. Ch'El saja tranquil; almain ch'El il muossa l'extern il plü tranquil. Mia sour! Mia sour! Chi crajess, cha tü füsst usche innozainta sco disfortünada? Que dess gnir al cler. Tü dessast gnir vendichada nel möd il plü terribel. E tü, bun Dieu, conserva la quiettezza da mi'orma, cha tü am concedast in quaist momaint, per ch'eu agischa con tuotta masüra in mia granda dolur e con plü prudenza possibel.

*Saint George.* Schi, quaist cler güdizi, meis ami, tuot que ch'El ha demossà fin uossa da ponderaziun, giavüsch eu ch'El douvra. Ch'El m'imprometta amò üna vouta, meis char, ch'El vöglija pensar ingiò ch'El ais. In ün'estra potenza, ingio cha tuots seis amis, tuot sia monaida non sun in cas da 'L sgürar cunter il zoppà agir d'inimis indegns.

*Beaumarchais.* Ch'El resta pür tranquil. Ch'El giova bain sia rolla, el non dess savair, con qual da nus duos ch'el ha da chefar. Eu 'l vögl martriar. Eu ha meis gust da brassar il pruoder nellas flammes.

*Clavigo tuorna.*

*Clavigo.* Meis signuors, que am fa grand plaschair, da vera pro mai homens d'üna naziun ch'eu ha saimper respettà.

*Beaumarchais.* Signur, eu giavüsch cha eir nus possan esser degns dell'onur, ch'El sola accordar a noss compatriots.

*Saint George.* Il plaschair da L'imprender a cognuoscher ha superà in nus il dubi, cha nus il podessan disturbar.

*Clavigo.* Persunas, chi vegnan raccomandadas dal prüm sguard, non stovessan ir usche inavant nella modestia.

*Beaumarchais.* Natüralmaing non Al po que esser qualchosa nouv da retschaiver visitas d'incontschaints, qua ch'El as ha fat güsta tant contschaint in pajais externs tras seis stupends artichels, co que ch'El vain distingui in Sia patria tras las onorificas caricas, cha Sia majestà L'ha affidà.

*Clavigo.* Il rai am conceda blera grazia per meis modests servezzans e 'l public bler compatimaint allas pac importantes tentativas da mia penna; eu greess gugent, da podair contribuir qualchosa pel meglioramaint del bun gust in mia patria e per la derasaziun dellas ciencias. Perche unicamaing quellans collian con otras naziuns, ellas apunta fan our dals spierts ils plü lontans amis e mantegnan la plü agreabla uniun tanter quels, chi sun displaschaivelmaing separats tras relaziuns da stadi.

*Beaumarchais.* Que ais ün plaschair da sentir a discuorrer usche ün hom, chi ha tant'influenza sül stadi sco süllas ciencias. Eir sto eu confessar, ch'El am ha tut il pled our d'bocca e 'm ha manà güsta sün que, chi ais il motiv ch'El am vezza quia. Üna società d'homens dots e fich degns am ha dat l'incombenza da tscherchar da fondar in mincha lö ch'eu am ferm e ha occasiun üna corrispondenza tanter els e las meldras testas da quaist pajais. Qua chi non ais ingün oter spagnöl chi scriva plü bain co l'autur del fögl usche cognoschü suot il nom „Il pensadur“, ün hom, col qual eu ha l'onur da discuorrer.

*Clavigo.* (Fa üna reverenza.)

*Beaumarchais.* Chi ais ün ornamaint spezial tanter ils scienziats, qua ch'el ha savü colliar con seis talents ün tal grà da sapienza; chi non po mancar d'arrivar süls plü ots s-chalins, dels quals seis character e sias cognoschentschas il fan degn — eu crai ch'eu non possa far a meis amis ün plü agreabel servezzen co ils colliar con ün tal hom.

*Clavigo.* Ingüna proposta del muond non am podess esser plü desiderabla, meis signurs. Eu vez as accomplir quattras las plü agreablas spranzas, collas qualas meis cour as occupaiva sovent sainza vistas ch'ellas as podessan realisar. Na ch'eu crajess da podair satisfar ils giavüschs da Seis scienziats amis tras mia corrispondenza; usche inavant non va mia vanità. Ma daspö ch'eu ha la fortüna, cha 'ls melders talents in Spagna stan in colliaziun con mai, e cha inguotta da que chi vain prestà in nos bel pajais da singulas persunas per la scienza e l'art, sovent zoppadamaing, non am po restar incontschaint, schi am resguardaiva eu fin quà sco ün colportur, chi ha il modest merit d'utilisar las invenziuns dels oters pel bain public. Uossa però dvaint eu tras Seis intervegnir il marchadant, chi ha la fortüna d'ingrandir tras l'exportaziun dels prodots indigens l'onur da sia patria e l'inrichir a medem temp cols s-chazis del ester. E ch'El am permetta perque, meis signur, ch'eu non tratta sco ester ün hom, chi am porta con tanta sincerità üna usche agreabla nouva; ch'El am permetta da domandar che affar, che incombenza chi L'ha stimulà da far quaist lung viadi? Na ch'eu voless satisfar ün buonder tras quaista indiscreziun; na, ch'El craja pür, cha que succeda nella meldra intenziun da dovrar per El tuot las forzas, tuot l'influenza, chi 'm stan a disposiziun; perche eu Al di ouravant: El ais gnü in ün lö, ingiò ch'El inscuntrerà

innombrablas difficultats pro l'esecuziun da Seis affars, pustüt alla cuort.

*Beaumarchais.* Eu accept ün' usche gentil' offerta cols melder ingraziamaints. Eu non ha ingünas secretezzas davant El, e quaist ami non sarà da massa pro meis requint; el ais instrui toccantamaing sur da que ch'eu L'ha da dir.

*Clavigo.* (Contemplescha Saint George con atenziun.)

*Beaumarchais.* Ün marchadant franzes, chi possedaiva pro ün grand nomer d'infants pacas ricchezas, avaiva in Spagna bliers correspondents. Ün dels plü richs gnit avant quindesch ans a Paris e fet la proposta: Ch'El am detta duos da sias figlias, eu las pigl con mai a Madrid e pisseresch per ellas. Eu sun nubil, atempà, sainza paraints, ellas saran la fortüna da meis vegls dis e davo mia mort las surlasch eu ün dels prüms negozi in Spagna.

Il bap l'affidet la figlia la plü veglia ed üna dellas plü giuvnas. El surpigliet da furnir la chasa con tuot las marchanzias franzesas, ch'ün podess domandar, e tuot avaiva usche il melder aspet, fin cha 'l correspondent morit sainza avoir pensà il minim allas franzesas, chi as chattettan in conseguenza nella necessità da surtour sulettas ün nuov negozi.

La veglia s'avaiva maridada intant, e con tuot ch'ellas non eiran bain dotadas con ricchezas, as savettan ellas sgürar tras bun contegn e grand'intelligenza üna quantità d'amis, chi as daivan vicendevolmaing tuotta fadia d'ingrandir lur credit e lur affar.

*Clavigo.* (Dvainta vi e plü attent.)

*Beaumarchais.* Güsta da quel temp circa s'avaiva laschè preschentar in quella chasa ün giuven nativ dellas Inslas canarias.

*Clavigo.* (Perda tuot l'allegria da sia fatscha e sia seriusità as müda plan a plan in perplexità, chi dvainta saimper plü visibla.)

*Beaumarchais.* Nonostante sia bassa posiziun e mancanza da possess vain el retschevü gentilmaing. Las duos damas, chi observan pro el ün grand interess per la lingua franzesa, al procuran tuots ils mezs, per ch'el s'acquista in cuort temp grandas cognoschentschas. Plain brama da 's far ün nom, vain el sül-l'idea, da dar alla città da Madrid quel plaschair amò incontschaint a sia naziun, d'üna gazetta nel gener del spectatur inglais. Sias amias non laschan mancar da l'assister in ogni möd; ellas non dubiteschan, ch'üna tala intrapraisa chattess bun'accoglienza;

basta, intimà della spranza da podair dvantar bainbod ün uman d'alch importanza, as permett' el da domandar il man della giuvna.

Ün al da spranza. „Ch'El tschercha da far sia fortuna“, disch la sour plü veglia, „e cur ch'ün impiego, la favur della cuort o qualchos' oter L'averan dat il dret da pensar a mia sour, sch'ella allura Al da la preferenza our d'oters, non poderà eu mancar da dar meis consentimaint“.

*Clavigo.* (As mouva in grand agitaziun sün sia sopcha.)

*Beaumarchais.* La giuvna refüsa diversas onoraivlas partidas; sia inclinaziun per il giuven crescha saimper plü e la güda supportar il pisser d'ün avegnir intschert; ella s'interessa per sia fortuna sco per sia propria e'l stimulescha da dar oura il prüm nomer da sia gazetta, chi compara suot ün titel fich impromettant.

*Clavigo.* (As chatta in üna terribla perplexità.)

*Beaumarchais.* (Tuot fraid.) L'ouvra ha ün grandius success; il rai stess, allegrà da quaist'amabla producziun, det al autur avertamaing segns da sia favur. El l'impromettet il prüm important impiego chi gniss liber. Da quel momaint davent allontanescha el tuot ils concurrents per si'amada, demossand avertamaing sia simpatia per ella. La marida as tret in lunga be per motiv della piazza miss'in vista. — Alla fin, davò ses ans spettar, ininteruotta amicizia, assistenza ed amur davart della matta, davò ses ans suottamissiun, recognoschentscha, atenziuns e solennas impromissiuns davart del giuven as preschainta l'offizi — ed el sparischa.

*Clavigo.* (Da ün profuond sospür, ch'el tschercha da zoppantar; el non sa ingio ch'el ais.)

*Beaumarchais.* La chosa avaiva fat massa granda sensaziun, per podair contemplar l'ulteriur andamaint con indifferenza. Els avaivan fingia fittà üna chasa per duos famiglias. L'intera città discurriva da que. Tuot ils amis eiran terribel agitats e tscherchaivan da tour vendetta. Els as volvan a persunas da grand' influenza; però il maldegn, fingià inizià nellas intriguas della cuort, sa paralisar tuot ils sforzs e va usche inavant in sia insolenza, ch'el ha il curaschi d'imnatschar las disfortünadas, ha la fatscha da dir a quels amis, chi as rendan pro el, cha las franzesas as dessan perchürar, ch'el las proibischa da 'l far dan, e sch'ellas as permettian d'interpreter qualchosa cunter el, schi chi 'l sara fazil da las ruinar in ün pajais ester, ingio ch'ellas as rechattan sainza chüra ed agüd.

La povra giuvna crodet pro quaista nouva in convulsiuns, chi l'avessan bod custà la vita. In sia profunda dolor scriva la sour veglia la terribla offaisa als seis in Frantscha. La nouva culpescha seis frar terribelmaing, el domanda da partir subit per portar svesc cussagl ed agüd in üna chosa usche incomprendibla; in ün svol ais el da Paris a Madrid, e quaist frar — sun eu! chi ha bandunà tuot, patria, dovairs, famiglia, posiziun, divertimaints, per vendichar in Spagna üna disfortünada sour innozainta.

Eu vegn armà colla plü güsta chosa e la ferma resoluziun da scoprir quaist traditur e segnar con trats sanguinus si orma sün sia fatscha, e 'l traditur — est tü!

*Clavigo.* Ch'El sainta, meis signur — Eu sun — eu ha — eu non dubit —.

*Beaumarchais.* Ch'El non m'interrumpa. El non ha da 'm dir inguotta e bler da sentir da mai.

Dimena per far ün prinzipi, ch'El fetscha il bain da declerar davant quaist signur, chi ais gnü a bell'aposta our da Frantscha con mai, scha mia sour as ha demossada meritanta da quaista publica offaisa tras qualche infideltà, leivsen, deblezza, nosch contegn o uschigliö ün sbagli.

*Clavigo.* Na, meis signur. Sia sour, giunfra Maria ais üna dama plain spiert, amabilità e virtù.

*Beaumarchais.* L'ha ella dat ün'unica vouta, daspö ch'El sta in relaziuns con ella, occasiun d'as almantar o da la stimar damain?

*Clavigo.* Mä! Mä üna unica vouta!

*Beaumarchais.* (Stand sü.) Schi perche dimena, dimuni! Hast tü gnü la crudeltà da martriar a mort la povra matta? Be perche cha seis cour at det la preferenza our da desch oters, chi eiran tuots plü da bain e plü richs co tü.

*Clavigo.* O meis signur! Sch'El savess, co ch'eu sun gnü intriguà, co ch'eu, tras cussagls e circostanzas —

*Beaumarchais.* Basta! (A Saint George.) El ha senti la reabilitaziun da mia sour; ch'El giaja e fetscha contschaint que daper-tuot. Per que ch'eu ha da dir plünavant a quaist signur non occorran perdütas.

*Clavigo.* (Sta sü.)

*Saint George.* (Sorta.)

*Beaumarchais.* Ch'El stetta qua! Ch'El stetta qua! (Tuots duos as tschaintan darcheu.) Daspö cha nus füssan dimena tant inavant, Al vögl eu far üna proposta, ch'eu sper ch'El approverà.

Que ais tant Sia convenienza co mia, ch'El non marida a Maria, ed El vezza bain, ch'eu non sun gnü per giovar il frar della comedia, chi voul sviluppar il roman e procurar a sia sour ün marit. El ha offais con sang fraid ün'onesta giuvna, perche ch'El crajaiva ch'ella füss in ün pajais ester sainza assistenza e sainza vendicatuors. Usche agischa ün miserabel, ün maldegn. Ed El declera dimena con propria man, voluntariamaing, cols üschs averts, in presenza da sia servitüd: Ch'El saja ün cristian s-chiffus, chi ha ingiannà, tradi ed abassà mia sour sainz'ingün motiv; e con quaista decleranza vegn eu ad Aranjuez, ingiò chi 's rechatta nos ambaschadur, al muoss quella, la fetsch stampar e puschman ais la cuort e l'intera città in possess d'ella. Eu ha possants amis quia, ha temp e monaida, e tuot que imponderà eu per il perseguitar nel möd il plü crudel, infin cha'l feil da mia sour ais chalà, sotisfat ed ella svessa am commanda da finir.

*Clavigo.* Quaista declaranza non dun eu.

*Beaumarchais.* Que crai eu, perche in seis pè non la dess forse neir eu bricha. Però quia ais il revers della medaglia. Sch'El non scriva, schi stun eu da qua inavant pro El, eu non Jl bandun e'l seguitesch dapertuot, infin ch'El sarà stufia d'üna tala compagnia e tschercherà da's sbarazzar da mai davo Buonretiro. Sun eu plü fortunà co El: schi sainza vera l'ambaschadur, sainza avoir discurrü con ün unic uman quia, pigl eu mia sour moribunda in mia bratscha, la doz in charozza e tuorn con ella in Frantscha. Scha la sort favorisescha ad El, schi ha eu fat que chi staiva in mias forzas ed El po rier a nos cuost. Intant la collaziun!

(Beaumarchais sclingia la bronzina. Ün servitur porta la chocolata. Beaumarchais piglia sia tazza e va spassegiand nella galleria daspera, contempland ils quaders.)

*Clavigo.* Flà! Flà! — Que at ha surprais, imbarazzà sco ün puob. — Ingiò est, Clavigo? Co voust finir quaist? — Co poust finir? — In che terribla posiziun cha tia stupidità, teis tradimaint t'ha manà! (Voul dar man la spada sün maisa.) Ha! Cuort e bön! — (La lascha star.) E non füss'otra via, oter mez, co mort — o mordrarettsch, sgrischus mordrarettsch. — Privar la povra matta da seis ultim cuort, da sia unica assistenza, da seis frar! — Vera il sang da quaist nöbel e brav uman! — E't surchargiar colla dubla, insupportabla maledicziun d'üna famiglia ruinada! — O scha tü avessast cret cha que podess gnir usche, cur cha

quell' amabla creatüra t' attraiva con tantas bellezzas nellas prümas uras da sia cognoschentscha. E cur cha tü la bandunettast, non vezzaivast las sgrischaivlas consequenzas da teis malfat. — Che beadentscha t' aspettaiva in sia bratscha, nell' amicizia d' ün tal frar! — Maria! Maria! O cha tü podessast perdunar. Ch' eu podess cridar oura tuot davant teis peis! — E perche na? — Meis cour am va sura; mi' orma va sün spranza! — Meis signur!

*Beaumarchais.* Che decid' el?

*Clavigo.* Ch' El santa! Meis deport invers Sia sour ais imperdunabel. La grandaschia m' ha surmanà. Eu tmaiva da ruinar meis progets, mias vistas sün üna vita gloriosa tras quaista marida. Avess eu podü savair, ch' ella haja ün tal frar, non füss ella statta in meis ögls ün' estra sainz' importanza; eu avess spettà ils plü considerabels vantags da quaista colliaziun. El svaglia in meis pet la plü ota stimà per El; e qua ch' El am fa resentir quattras vivamaing mia ingüstia, sdaisd' El in mai üna brama, üna forza, da far darcheu tuot bun. Eu am бүt a Seis peis! Ch' El am güda! Ch' El am güda, scha que ais possibel, a chassar meis puchà e finir la disfortüna. Ch' El am detta darcheu Sia sour, meis signur. Quant fortünà ch' eu füss, d' ob- tgnair our da Seis man üna muglier e perdun per tuot meis sbagls.

*Beaumarchais.* Que ais massa tard! Mia sour non L' ama plü ed eu Il spretsch. Ch' El scriva la decleranza domandada, que ais tuot que ch' eu pretend dad El. E ch' El surlascha a mai il pisser d' üna meritada vendetta.

*Clavigo.* Sia testardezza non ais ne güsta ne prudainta. Eu admet, cha que non dependa da mai, sch' eu poss darcheu remediar üna chosa usche fallambra. Sch' eu la poss remediar, dependa del cour da Sia stupenda sour, sch' ella voul darcheu guardar in fatscha ad ün miserabel, chi non ais degn da vera la clerità del di. Però Seis dovair ais, meis signur, d' examinar que e da' s deportar tenor, scha Seis pass non dess sumagliar ad üna furiosità giuvenila ed imponderada. Scha giunfra Maria resta incommovibla, — o eu cognuosch quel cour! Sia buntà, si' orma celesta sta viva davant mai! Sch' ella resta immovibla, lur' aise temp, meis signur.

*Beaumarchais.* Eu persist sulla decleranza.

*Clavigo.* (Giand vers la maisa.) E sch' eu dun man la spada?

*Beaumarchais.* (Passand.) Bain, meis signur! Va bain!

*Clavigo.* (Il tgnand inavò.) Amo ün pled. El ha la buna chosa; ch'El am lascha avair la prudenza per El. Ch'El pensa che ch'El fa. In tuots duos cas eschan pers infallibelmaing tuots duos. Non stovess eu perir da dolur e d'anguoscha, sch'eu vezzess Seis sang a colurir mia spada, sch'eu privess a Maria pro tuot sia disfortüna eir da seis frar, e lura — il morder da Clavigo non passess plü las Pireneas.

*Beaumarchais.* La decleranza, signur, la decleranza!

*Clavigo.* Schi chi saja dimena. Eu vögl far tuot per Il persvader dels sincers resentimaints, cha Sia preschentscha m'inspiréscha. Eu vögl scriver la decleranza, eu la vögl scriver gio da sia bocca. Ch'El m'imprometta be, da non far adöver, avant co ch'eu saja stat bun da persvader a giunfra Maria da meis cour transmüdà, irrüglant; avant co ch'eu haja discurrü duos plects con sia sour veglia, infin cha quella haja miss un bun pled per mai pro mia amada. Be tant lönch, meis signur.

*Beaumarchais.* Eu vegn ad Aranjuez.

*Clavigo.* Bain dimena, infin ch'El tuorna resta la decleranza in Seis portafögl; non obtegn eu perdun, schi lasch'El libra cuorsa a Sia vendetta. Quaista proposta ais güsta, dezainta, prudainta, e sch'El non voul usche, schi chi giaja dimena sün vita e mort. E la vittima da Sia precipitaziun sarà L adüna El e Sia povra sour.

*Beaumarchais.* Que Al sta bain da deplorar quella ch'El ha disgrazià.

*Clavigo.* (As tschantand.) Ais El containt usche?

*Beaumarchais.* Bain dimena, eu ced! Ma gnanc'ün mo-  
maint daplü. Eu tuorn d'Aranjuez, eu domand, eu od! E sch'ün non L'ha perdunà, sco ch'eu sper, sco ch'eu giavüsche, schi subit sü e nella stamparia col scrit.

*Clavigo.* (Piglia palperi.) Co comand'el?

*Beaumarchais.* Meis signur! in presenza da sia servitüd.

*Clavigo.* Perche que?

*Beaumarchais.* Ch'El comanda be, ch'els sajan preschaints nella galleria daspera. Ingün non dess podair dir, ch'eu L'haja sforzà.

*Clavigo.* Che precauziuns!

*Beaumarchais.* Eu sun in Spagna e ha da chefar con El.

*Clavigo.* Bain dimena! (El sclingia, ün servitur.) Clamai insembel mia glied e's rendai nella galleria. (Il servitur va, ils oters vegnan ed occupeschan la galleria.)

*Clavigo.* El surlascha a mai da scriver la decleranza.

*Beaumarchais.* Na, meis signur! Ch'El scriva, ch'El fetscha il bain e scriva, sco ch'eu 'L dict.

*Clavigo.* (Scriva.)

*Beaumarchais.* Eu suotsegnà, Josef Clavigo, archivar del rai —

*Clavigo.* Del rai.

*Beaumarchais.* — confess, davo esser stat retschevü amai-velmaing in chasa da Madame Guilbert —

*Clavigo.* Da Madame Guilbert.

*Beaumarchais.* — d'avair ingiannà la signurina Beaumarchais, sia sour, con numerusas repetidas impromischiuns. — Ha 'L scrit?—

*Clavigo.* Signur!

*Beaumarchais.* Ha 'L ün oter pled per que?

*Clavigo.* Eu pensess —

*Beaumarchais.* Ingiannà. Que ch'El ha fat, po 'L plütost amo scriver. — Eu l'ha bandunada, sainza cha 'l minim sbagl o debel da sia vart avess dat s-chüsa a quaist spergür.

*Clavigo.* Dimena!

*Beaumarchais.* Al contrari ais stat il deport della giuvna saimper pür, sainza blasem e degn da tuotta veneraziun.

*Clavigo.* Degn da tuotta veneraziun.

*Beaumarchais.* Eu convegn, d'avair abassà publicamaing quaista virtuosa giuvna tras meis deport, il leivsen da meis discuors e 'l möd ch'els gnittan interpretats; pervia da che eu la domand per perdun, con tuot ch'eu non am stim degn da 'l obtgnair.

*Clavigo.* (Ferma.)

*Beaumarchais.* Ch'El scriva, ch'El scriva! — Quaist attest ha eu dat libramaing e da plaina voluntà e colla speziala impromischiun, cha scha quaista satisfacziun non bastess alla persona offaisa, eu sarà pront da la dar tala in qualunque oter möd necessari: Madrid.

*Clavigo.* (Sta sù, fa segn als servituors da's retrar e consegna a Beaumarchais il scrit.) Eu ha da chefar con ün offais, ma nöbel cristian. El tegna seis pled e surtira la vendetta. Sulamaing in quaist risguard, in quaista spranza ha eu scrit quaist documaint insultant, cha inguott'uschigliö non m'avess podü far scriver. Ma avant ch'eu am dascha preschentar davant giunfra Maria, ha eu decis

d'incombensar qualchün da discuorrer con ella a meis favur e quella persuna — ais El.

*Beaumarchais.* Ch'El non s'imaginescha que.

*Clavigo.* Almain ch'El la dia l'amara cordiala rüglentscha ch'El ha vis via da mai. Que ais tuot, tuot que ch'eu giavüschedad El; ch'El non refüsa que, uschigliö stovess eu tscherner ün oter main vigurus mess, ed El ais debit a Sia sour ün fidel rapport. Ch'El la quinta, co ch'El m'ha chattà!

*Beaumarchais.* Bain, que poss eu, que farà eu. Ed usche adieu dimena!

*Clavigo.* Ch'El stetta bain! (El il vuol dar il man, Beaumarchais tira inavo seis)

*Clavigo.* (Sulet.) Usche inaspettamaing d'ün stadi nel oter. Eu dun vi e nan, eu m'insömg! — Quaista decleranza, eu non l'avess stovü dar. — Que ais gnü usche dandet, sco ün temporal.

*Carlos aintra.*

*Carlos.* Che visitas hast gnü? Tuot la chasa ais in movimaint; che aise?

*Clavigo.* Il frar da Maria.

*Carlos.* Eu m'indubitet. Quel fagot d'ün vegl servitur, chi eira plü bod pro Guilbert e chi fa uossa il pot da Cuoira, sa fingià d'her nan, ch'ün l'aspetta, e vain in quaist momaint a'm quintar que. Ais el stat quà?

*Clavigo.* Ün stupend giuven.

*Carlos.* A quel volain nus bainbod avoir davent. Eu ha fingià pensà per strada lasupra! — Che aise success dimena? üna reparaziun d'onur? Eir'el brav s-chaldà, il pruoder?

*Clavigo.* El domandet üna decleranza, cha sia sour non am haja mà dat occasiun alla müdada.

*Carlos.* E tü l'hast dat?

*Clavigo.* Eu tgnnet que per il melder.

*Carlos.* Bun, fich bun. Uschigliö non aise success inguotta?

*Clavigo.* El persistit sün ün duel o la decleranza.

*Carlos.* Quaist'ultima eira il plü prudaint. Chi ris-cherà sia vita cunter ün simel sprer. E ha 'l domandà il scrit con fervenza?

*Clavigo.* El am dictet ed eu stovet clamar ils servituors nella galleria.

*Carlos.* Eu incleg! Ah, uossa t'haja, signurin! Que'l rompa il culöz. Di'm ün tschavat, sch'eu in duos dis non ha il pruoder in perschun e col prossem transport in strada per l'India.

*Clavigo.* Na, Carlos! La chosa sta oter co que cha tü crajast.

*Carlos.* Co?

*Clavigo.* Eu sper tras siá intervenziun, tras meis premurus sforzs d' obtgnair il perdun della disfortünada.

*Carlos.* Clavigo!

*Clavigo.* Eu sper da chassar tuot il passà, da remediar que ch'eu ha dezipà e da dvantar usche davant mai stess e davant la fatscha del muond darcheu ün cristian onorabel.

*Carlos.* Cha'l diavel porta, est gnü kindel? Ün s'inacordscha tantüna amò saimper, cha tü est ün scienzià. — Da't laschar tschüffer in quaista maniera. Non vezzast, cha que ais ün stupid plan calculà per at far ir nel latsch.

*Clavigo.* Na, Carlos, el non vuol la marida; els sun tuots cunter, ella non vuol savair novas da mai.

*Carlos.* Que ais la drett'otezza. Na, bun ami, non am tour in mal, eu ha vis be in comedias, co ch'ün ha clappà in tal möd qualche tamberl.

*Clavigo.* Tü m'offendast. Eu't rouv, spargna tias nardats pel di da mias nozzas. Eu sun decis da spusar a Maria, volontaria-maing, d'intern impuls. Tuot mia spranza, tuot mia beadentscha giascha nel impissamaint d'obtgnair seis perdun. E lura adieu superbia! Al pet da quaista chara giascha amò il tschel sco plü bod; tüot la gloria ch'eu acquist, tuot la grandezza, alla quala eu m'adoz, m'implirà con dubel sentimaint, perche la matta, chi'm fa uman redubli, parta que con mai. Sta bain! Eu sto ir pro ella! Eu sto almain discuorrer colla Guilbert.

*Carlos.* Spetta almain fin davò mangià.

*Clavigo.* Gnanc'ün momaint. (Sorta.)

*Carlos.* (Guardand davò e taschand üna pezza.) Qua fa darcheu qualchün üna stupidità. (Sorta.)

---

## Terz act.

Abitaziun da Guilbert.

*Sofia Guilbert. Maria Beaumarchais.*

*Maria.* Tü l'hast vis? Eu trembl sco üna föglia. Tü l'hast vis? Eu giaiva bod in svanimaint, cur ch'eu sentit ch'el vegna,

e tü l'hast vis? Na, eu non poss, eu non vögl, na, eu non il poss vera mai plü.

*Sofia.* Eu eira tuot persa, cur ch'el entret; perche, non l'amaiva eu, sco tü, con l'intera, plü püra amur da sour? Non avaiva si'absenza fat mal, martrià eir a mai. E'l vera uossa a turnar, pläin rüglentscha davant mai. — Sour, que ais qualchosa d'inchasant in seis aspet, nel tun da sia vusch. El —

*Maria.* Mai, mai plü!

*Sofia.* El ais amò il medem, amò adüna quel cour bun lam, resentibel, amò saimper quella impetuosa paschiun. Amò saimper la medemma arsaja, d'esser amà, e quel anguschius, turmentant resentimaint, sch'el non chatta inclinaziun. Tuot! tuot! E da tai discuorr'el, Maria! sco in quels dis fortunats della plü ardainta amur. Que para, sco scha teis bun spiert avess sves occasionà quaist interval d'infideltà e lontananza per interromper l'uniformità d'üna lunga cognoschentscha, per dar al resentimaint ün impuls plü viv.

*Maria.* Tü tschantschast a sia favur?

*Sofia.* Na, sour, eu non l'ha neir impromiss inguotta. Eu vez pero, mia chara, las chosas, sco ch'ellas sun. Tü e nos frar las vezzaivat d'üna vart massa romantica. Tü partast la sort da tantas otras bunas creatüras, cha teis amant dvantet infidel e't bandunet! E ch'el tuorna darcheu, ch'el voul remediare rüglantamaing seis sbagli e renovar tuot las veglias spranzas — que ais üna fortuna, cha ün'otra diffizilmaing refusess.

*Maria.* Meis cour as rumpess!

*Sofia.* Eu't crai bain. Il prüm aspet sto far üna sensibla impreßsiun sün tai — e lura, mia chara, eu't rouv, non tgnair quaista inquietudina, quaista perplexità, chi para da supprimer tuot teis sens, per ün effet del ödi, per antipatia. Teis cour tschantscha plü per el, co que cha tü crajast, e güsta perque non at fidast da'l revair, causa cha tü bramast usche increschentusamaing seis retuorn.

*Maria.* Sajast misericordiaivla.

*Sofia.* Tü dessast dvantar fortunada. Sch'eu resentiss, cha tü'l spretschessast, ch'el at füss indifferent, non dschess eu gnanca ün pled plü, non am vezzess el plü. Ma usche, mia chara — tü'm saverast grà, ch'eu at ha güdà a superar quaista timida irresolutezza, chi ais ün segn d'intima amur.

*Las precedaintas. Guilbert. Buenco.*

*Sofia.* Ch'El vegna, Buenco! Guilbert! Güdà 'm a dar curaschi a quaista pitschna, a dar fermezza, uossa chi vala.

*Buenco.* Eu voless, ch'eu das-chess dir: Non il retsche-verai plü.

*Sofia.* Buenco!

*Buenco.* Meis cour as revolta in meis pet pro l'impissamaint: El dess amò posseder quaist anguel, ch'el ha offais usche vergugnusamaing, ch'el ha manà al ur della fossa. E posseder? — Perche? — Tras che remediesch'el darcheu que ch'el ha dezipà? Ch'el tuorna darcheu, cha que al sta bain in üna vouta da turnar e dir: „Uossa la desideresch eu, la vögl eu.“ Güst sco scha quaist'orma preziosa füss üna marchanzia dubiusa, ch'ün alla fin bütta amò davo al cumprader, contuot ch'el as ha panià collas plü bassas offertas ed ir e gnir da güdeu. Na, mia vusch non survain el, e scha 'l cour da Maria svesch tschantschess per el. — Turnar, e perche uossa dimena? — Uossa? Stovet el spettar, fin chi arrivet ün valorus frar, la vendetta del qual el ha da tmair, per gnir sco ün scolar e rovar per perdun? — Ha! El ais tant vil co maldegn!

*Guilbert.* El discuorra sco ün spagnöl e sco sch'El non cognoschess ils spagnöls. Nus ans rechattain in quaist momaint in plü grand privel, co que cha vus crajais.

*Maria.* Char Guilbert!

*Guilbert.* Eu onoresch l'orma interpreudenta da nos frar, eu ha medità dascusamaing seis eroic pass e giavüsich cha tuot possa finir bain, giavüsich cha Maria as possa resolver da dar seis man a Clavigo, perche — (sorriand) seis cour ha 'l tantüna.

*Maria.* Vus eschat crudel!

*Sofia.* Taidl'ad el, eu 't rov, taidl'ad el!

*Guilbert.* Teis frar l'ha sforzà da dar üna decleranza, chi at dess güstifichar davant minchün, e quella ans ruinerà.

*Buenco.* Ma co?

*Maria.* O Segner!

*Guilbert.* El la det nella spranza da 't commover. Non al reuschescha que, schi sto el metter tuot in movimaint per far sparir il scrit; el po, el farà que. Teis frar il voul far stampar e derasar, subit ch'el tuorna d'Aranjuez. Eu tem, cha scha tü stast düra, schi ch'el non turnerà plü.

*Sofia.* Char Guilbert!

*Maria.* Eu perisch.

*Guilbert.* Clavigo non po laschar comparair il scrit. Rebüttast tü sia proposta ed el ais ün hom d'onur, schi va 'l incunter a teis frar, ed ün dels duos resta; cha teis frar moura o guadagna, el ais pers. Ün ester in Spagna! Morder da quaist Clavigo, usche bainvoglü alla cuort! — Sour, que ais fich be, sch'ün pensa e sainta usche nöbel; però as ruinar sai stess ed ils seis —

*Maria.* Cussaglia 'm sour, güda 'm!

*Guilbert.* E, Buenco, ch'El am contradischa.

*Buenco.* El non ris-cha, el temma per sia vita; uschigliö non avess el scrit, non spordschess el a Maria seis man.

*Guilbert.* Tant pe; schi chatt'el tschient, chi 'l praistan lur bratsch, tschient chi spettan zoppadamaing sün nos frar e 'l piglian la vita. Ha! Buenco, est usche giuven? Ün curtischan non avess d'avair aschaschins in seis sold.

*Buenco.* Il rai ais possant e bun.

*Guilbert.* Sü dimena! Ch'El as fetscha strada tras tuot ils mürs, chi 'l circondeschan, las guardias, ceremonials e tuot que chi 'l separa da seis pövel, e 'ns salva! Chi vain?

*Clavigo aintra.*

*Clavigo.* Eu sto! Eu sto!

*Maria.* (Da ün sbrai e crouda nella bratscha da Sofia.)

*Sofia.* Crudel! In che stadi ans bütt'el!

*Clavigo.* Schi, l'ais ella! Ella! Ed eu sun Clavigo. Ch'Ella sainta, benedida, sch'Ella non am voul guardar in fatscha. In quel temp, cur cha Guilbert am retschivet con amicitia in sia chasa, qua ch'eu eira ün pover giuven sainz'importanza, qua ch'eu resentiva in meis cour ün'insuperabla amur per Ella, eira que meis merit? Non eira que plütost ün intern s'accordar dels characters, üna secreta inclinaziun dels cours, cha eir Ella non restet insensibla invers mai, ch'eu col temp am podaiva lusin-giar da posseder interamaing quaist cour? Ed uossa, — non sun eu quel medem? Non ais Ella quella medemma? Perche non dess eu das-chair sperar? Perche na implorar? Non voless Ella darcheu serrar a Seis pet ün ami, ün amà, ch'ella davo ün privlus, disfortünà viadi avaiva lönch tgnü per pers, sch'el turness inaspettadamaing e metless sia vita salvada a Seis peis? E non am sun eu rechattà durante tuot quaist temp sün ün mar burascus? Non sun nossas paschiuns, collas qualas nus vivain

in contin combat, plü sgrischusas ed invinciblas co quellas uondas, chi han slavazzà il disfortünà lontan da sia patria! Maria, o Maria! Co am po Ella ödiar, quà ch'eu mai non ha rafüda da l'amar? Immez tuot il tumult, tras tuot il surmanaivel chan-tinar della vanità e superbia, avet eu saimper davant mai quels beats, innozaints dis, ch'eu passantet usche fortünà a Seis peis con las plü bellas spranzas nel avegnir. — E dimena, perche non am voless Ella güdar accomplir tuot que cha nus speraivan? Non voul Ella giodair plü la fortüna della vita, pervia ch'ün s-chür interval avaiva traversà nossas spranzas? Na, mia chara, ch'Ell'am craja pür, ils mellers plaschairs del muond non sun tuottafat pürs; eir la plü granda delizia vain interruiotta da nossas paschiuns, dalla sort. Ans volain nus complandscher, cha que get eir a nus sco a tuot ils oters, e'ns volain nus far chastiabels con laschar passar via quaist'ocasiun da reconstruir il passà, reconfortar üna famiglia consternada, recompensar l'eroica acziun d'ün nöbel frar e sgürar per saimper nossa propria fortüna? — Meis amis, dels quals eu non sun meritant, meis amis, chi ston esser tals, pervia ch'els sun amis della virtù, pro la quala eu tuorn inavò, ch'Els aggiundschan lur imploraziuns allas mias. Maria! (as bütta giò.) Maria! Non cognuoschast plü mia vusch? Non saintast plü il tun da meis cour? Maria! Maria!

*Maria.* O Clavigo!

*Clavigo.* (Saglia sù e tschüffa seis mans e'ls bütscha ferventamaing.) Ell'am perduna, ella m'ama! (Abratscha Guilbert e Buenco.) Ella m'ama amò! O Maria, meis cour am disch! Eu m'avess voglù büttar a teis peis e cridar oura silenziusamaing tuot mia dolor, mia rüglentscha; tü m'avessast inclet sainza plets, sco ch'eu survegn perdun sainza plets! Na, quaist'intima parantella da nossas ormas non ais sparida; na, ellas s'inclegian amò sco plü bod, cur ingün tun, ingüna mossa non eira necessaria per as comunicar ils plü intims movimaints. Maria — Maria — Maria. —

*Beaumarchais aintra.*

*Beaumarchais.* Ha!

*Clavigo.* (Currind vers el.) Meis frar!

*Beaumarchais.* Tü'l perdunast?

*Maria.* Laschè'm, laschè'm in pos! Eu perd il sentimaint.

(Ûn la maina d'avent)

*Beaumarchais.* L'ha ella perdunà?

*Buenco.* Que para da schi.

*Beaumarchais.* Tü non meritast tia fortuna.

*Clavigo.* Craja 'm, ch'eu resaint que.

*Sofia.* (Tuornà inavò.) Ella al perduna. Grossas larmas rod-laivan giò per sia fatscha. El dess s'allontanar, clamet ella, per ch'eu am possa remetter! Eu'l perdun! — O sour! Clamet ella e'm branclet intuorn culöz, d'ingionder sa el, ch'eu l'am usche sten?

*Clavigo.* (Bütschand il man da Sofia.) Eu sun il plü fortunà uman sün terra. Meis frar!

*Beaumarchais.* (Il brancla.) Da cour dimena. Con tuot ch'eu Al sto dir: Amò ami no'L poss eu esser, amo L'amar non poss eu. E con que ais El nos e tuot dess esser invlidà! Il scrit, ch'El am det, qui ais el. (Il piglia our dal portofögl, scricha e 'l da via.)

*Clavigo.* Eu sun lur, lur in eterno.

*Sofia.* Eu 'L rov, ch'El s'allontanëscha, ch'ella non oda Sia vusch e 's possa quiettar.

*Clavigo.* (Abratschand tuots davo rouda.) Stat bain! Stat bain! — Milla bütschs a quel anguel! (Sorta.)

*Beaumarchais.* Chi resta per bön dimena, contuot ch'eu voless chi füss oter. (Sorriand.) Que ais tantüna üna benedida creatüra, üna matta usche — e meis amis, eu 's sto eir dir: que eira del tuot l'impissamaint, il giavüschi da nos ambaschadur, cha Maria al perduna e ch'üna fortunada marida fetscha fin a quaista disagreabla istoria.

*Guilbert.* Eir eu sun uossa darcheu containt.

*Buenco.* El ais vos quinà ed usche adieu dimena. Vus non am vezzerat plü in vossa chasa.

*Beaumarchais.* Meis signur!

*Guilbert.* Buenco!

*Buenco.* Eu oramai l'ödiesch fin al ultim güdizi. E vezzerat, con che uman cha vus avais da chefar. (Sorta.)

*Guilbert.* El ais ün pover schamber melanconic. E cul temp as lasch'el tantüna darcheu persvader, sch'el vezza chi va tuot bain.

*Beaumarchais.* Però precipità fütte da 'l dar inavò il scrit.

*Guilbert.* Ah che! Nardats. (Sortan.)

## Quart act.

Abitaziun da Clavigo.

*Carlos sulet.*

*Carlos.* Que ais lodabel, ch'ün metta suot avuà ün uman, chi muossa con far ir tuot malamaing o con otras stupiditats, cha seis güdizi s'ha slovà. Fan que las autoritats, chi non as fastidieschan uschigliö bler per nus, co non dovessan nus far que invers ün ami? Clavigo, tü est in noschas circonstanzas! Amò ha eu spranza! E scha tü est be mez amò usche redschabel, co que cha tü eirast, schi aise güst' amò temp da 't preservar d'üna stupidità, chi sto esser pro teis character sensibel la disgrazia da tia vita e 't maina nella fossa ant ura.

*Clavigo stüdgand.*

*Clavigo.* Bun di, Carlos.

*Carlos.* Ün trist, squitschà: bun di! Vainst in quaist' allegria da tia spusa?

*Clavigo.* Ell'ais ün anguel! Que sun stupends umans!

*Carlos.* Vus non averat usche prescha collas nozzas, ch'ün averà amò temp da 's laschar rechamar ün vesti per la festività.

*Clavigo.* In spass o sül seri, pro nossas nozzas non faran parada ingüns vestits rechamats.

*Carlos.* Que crai eu bain.

*Clavigo.* Il dalet vi da nus stess, l'amicabla armonia dessan esser l'ornamaint da quaista festività.

*Carlos.* Vus celebrerat üna nozza simpla, quietta?

*Clavigo.* Sco umans, chi resaintan, cha lur fortüna giascha sulamaing in els stess.

*Carlos.* In quaistas circonstanzas ais que il melder.

*Clavigo.* Circonstanzas! Che voust maniar con quaistas circonstanzas?

*Carlos.* Sco cha las chosas sun, stan e's contegnan.

*Clavigo.* Taidla Carlos. Eu non poss patir pro amis quaist tun reservà. Eu sa, cha tü non approvast quaista marida; nonobstante, scha tü hast da dir qualchosa cunter, voust dir qualchosa, schi di francamaing. Co sta dimena la chosa? Co ais que?

*Carlos.* Nella vita vegnan avant bleras chosas curiosas, incomprendiblas, e que füss mal, scha tuot gess gualiv. Que non dess inguotta da 's müravgliar, da scutar e da strar intuorn in società.

*Clavigo.* Sensaziun farà que.

*Carlos.* La nozza da Clavigo! S'inclegia. Quantas mattas da Madrid spettan sün tai, speran sün tai, e scha tü las fast uossa quaista?

*Clavigo.* Que non ais oramai oter.

*Carlos.* Curius ais que. Eu ha cognoschü pacs homens chi faivan usche grand'impressiun süllas duonnas. In tuot las clasas as chatta bunas giuvnas, chi's occupeschen con plans e vistas da't survgnir. Üna metta in consideraziun sia bellezza, l'otra sia ricchezza, sia posiziun, seis intellet, sia parantella. Che compliments ch'ün am fa pervia da tai! Perche davaira, ne meis nas plat, ne meis cheu spennà, ne meis contschaint spretsches per las duonnas non pon occasionar que.

*Clavigo.* Tü fast beffa.

*Carlos.* Sch'eu non avess fingià gnü propostas in man, scrittas da zarts manins con tants sbagls ortografics, co cha chartas d'amur d'üna matta pon avoir! Che bellas duonnas sun eu gnü a cognoscher in quaist'occasiun!

*Clavigo.* E da tuot quaist non am dschettast tü inguotta?

*Carlos.* Perche ch'eu non at volaiva disturbar con vanas filistocas e mai non t'avess podü cussgliar da't impachar sül seri con ün'unica. O Clavigo, eu ha portà tia sort in meis cour sco mia propria. Eu non ha oter ami co a tai; ils umans am sun tuots insupportabels, ed eir tü comainzast a'm dvantar insupportabel.

*Clavigo.* Eu't rouv, sajast quiet.

*Carlos.* Arda giò ad ün la chasa, vi'della quala el ha fabrichà desch ans, e trametta'l lura ün preir, chi'l raccomanda la cristiana pazienza. — Ün non as dess interessar per ingün oter co per sai stess; ils umans non sun degns — —

*Clavigo.* At vegnan darcheu teis murbigns vendicativs?

*Carlos.* Sch'eu'm perd darcheu in els, chi ais la cuolpa oter co tü? Eu am dschaiva: Che 'l güda uossa la plü avantagiusa marida? ad el, chi füss inavant avuonda per ün solit uman; ma con seis spiert, seis duns ais que imperdunabel — impossibel, ch'el resta que ch'el ais. — Eu faiva meis progets. Nus chattain tant pacs umans, chi sun usche interpendents e flexibels, usche spiritus e diligiaints al istess temp. In tuot ils rams ais el da chasa; sco archivar del rai as po el acquistar

las plü grandas cognoschentschas, el as farà indispensabel, e laschai chi succeda qualcha müdada, schi ais el minister.

*Clavigo.* Eu't confess, que eiran sovent eir meis sömmis.

*Carlos.* Sömmis! Usche sgür sco ch'eu rampign sülla latta, sch'eu vegn vers quella colla ferma resoluziun da non dar loc, fin ch'eu non sun sü. usche sgür avessast eir tü surmuntà tuot las difficultats. E davò non avess eu gnü temma pel rest. Tü non possedast da chasa ingüna facultà, tant melder; usche avessast plüchöntschi tscherchè d'acquistar e da mantgnair tala. E quel chi sta alla dogana sainza gnir rich, ais ün tschigrun. E lura non incleg eu, perche cha'l pajais non dovess pajar gabellas al minister güst'üsche bain sco al rai. Quaist da nan seis nom e l'oter sias forzas. Eira eu lura a fin con tuot que, avess eu pür guardà da qualcha partida per tai. Eu savaiva plü d'üna superbia chasa, chi avess serrà ün ögl sur tia derivanza, plüs dellas plü richas, chi at avessan gudent procurà lur decor, be per podair tour part alla gloria del seguond rai — ed uossa —

*Clavigo.* Tü est ingüst. Tü mettast meis preschaint stadi massa bass. E crajast tü dimena, ch'eu uossa non am possa plü chatschar inavant, far amò grands pass?

*Carlos.* Char ami, sdrapp'oura ad üna planta il cour, ella po perque amò büttar e büttar innombrablas manzinas; que gnarà forsa ün schlass bösch, ma'l superbi, majestus cresch del prüm chatsch ais via. E non crajer nimia, ch'ün resta alla cuort indifferent pro quaista marida. Hast tü invlidà, che homens chi't scussgliettan las relaziuns, la colliaziun con Maria. Hast invlidà, chi chi't det aint quel bun impissamaint da la bandunar. Ils dess eu quintar sü pella dainta?

*Clavigo.* Quel impissamaint m'ha eir fingià inquiettà, chi sarà usche pacs chi approvan quaist pass.

*Carlos.* Ingüns! E teis grands amis non as dovessan chattar offais, cha tü sainza ils domandar, sainza lur cussagl, vast propi a't büttar davent, sco ch'ün mat malscort bütta davent sülla faira seis raps per nuschs foradas dals verms?

*Clavigo.* Que ais trid, Carlos, exagerà.

*Carlos.* Per gnanc' ün piz. Perche ch'ün possa far our da paschiun ün pass stran, lasch eu valair. Maridar üna cameriera, pervia ch'ell'ais bella sco ün anguel! Bain, l'uman vain blasmà e tuottüna invilgià da tuot la gliעד.

*Clavigo.* La glièud, saimper la glièud.

*Carlos.* Tü sast, ch'eu non domand adüna timidamaing davo que chi sta bain als oters, però que ais saimper vaira: quel chi non fa inguotta per oters, non fa inguotta per sai stess; e scha 'ls umans non t'admiran o t'invilgian, schi non est neir fortünà.

*Clavigo.* Il muond güdicha davo que chi para. O, quel chi posseda il cour da Maria ais d'invilgiar.

*Carlos.* Que cha la chosa para, ais ell'eir. Ma eu pensaiva natüralmaing, cha que stoveran esser qualitats zoppadas, chi fan invilgiabla tia fortüna; perche da que ch'ün vezza con seis agens ögls, ch'ün po comprender con seis agen güdizi —

*Clavigo.* Tü am voust far ir alla desperaziun.

*Carlos.* Co ais que i? Gnarà domandà in città. Co ais que i? Domandaran alla cuort. Per l'amur da Dieu, co ais que i? Ell'ais pouvra, sainza posiziun; scha Clavigo non avess gnü üna vouta ün'aventüra con ella, non as savess gnanca, ch'ella saja sül muond. Ella dess, esser bain educada, agreabla, spiritusa! Chi piglierà pervia da que üna duonna? Que sparischa via nels prüms temps della lai. Ah! Disch ün, ella sto esser bella, graziusa, distintamaing bella. — Lura aise da chapir, disch ün oter. —

*Clavigo.* (Dvainta perplex, da ün profuond sospür.) Ah!

*Carlos.* Bella? O, disch üna, que po ir! Eu non l'ha vissa daspö ses ans, qua as po müdar bler, disch ün otra. Ün sto far attenziun, el giarà bainbod a's far vera con' ella, disch la terza. Ün domanda, ün cucca, spetta, dvainta malpaziaint, as regorda saimper da quel superbi Clavigo, chi mà non as mos-saiva publicamaing sainza manar sü in triumf üna bellezza spagnöla col cheu ot, chi con seis pet combel, sia fatscha cotschnà e seis ögls d'fö paraiva pa domandar alla glièud intuorn: non sun eu degna da meis cavalier? E la quala lashaiva strozziar plü possibel sia schocca d'saida per dar a sia appariziun amò daplü dignità. — E lura compara il signur — e tuot la glièud perda la favella — vain nanprò con sia franzesina traplinanta, cols ögls aint il fuond, vi'della quala ün vezza fingià da lontan l'etesia, eir sch'ella ha covernà sia colur da morta con alv e cotschen. O frar, eu perd il sentimaint, eu 'm fetsch davent, scha la glièud am clappa lura pella rassa e domanda e vout savair e non po comprender —

*Clavigo.* (Il clappand pel man.) Ami, frar, eu sun in üna terribla posiziun. Eu at di, eu t' confess, eu am tmet, cur ch'eu vezzet a Maria! Co ch'ell'ais gnüda trida, sblacha, sechantada. O que ais mia cuolpa, meis tradimaint.

*Carlos.* Nardats! Murbigns! Ell'avaiva l'etesia, cur cha ti'istoria avaiva apaina comanzà. Eu t'avaiva dit tantas voutas, e — ma vus inamurats non avais ögls, ingün nas, Clavigo, que ais verguognus! Invlidar tuot, tuottafat, üna duonna malsana, chi porterà la pesta in tia descendenza, cha tuot teis infants ed abeadis mouran via in tscherts ans sco glüminas da mardieu. — Ün hom, chi podess esser il bap d'üna famiglia, chi col temp — Eu vegn amò our clocca, meis cheu va intuorn.

*Clavigo.* Carlos, che t' dess eu dir! Cur ch'eu la vezzet, nella prüm'algrezia, meis cour la svolet incunter — e davò! — cha quell'eira passada via — compaschiun — intima, profunda compaschiun, però amur — guarda! Que am paraiva in mia profund'allegrezia, sco scha l' man fraid della mort passess sur mia rain giò. Eu'm det tuotta fadia da parair containt, da 'm mossar fortunà davant quels umans chi 'm staivan intuorn — que eira tuot passà via, tuot usche sforzà, usche timid. Sch'els non füssan stats usche perplex, els s'avessan stovü inacordscher.

*Carlos.* Smaledi saja! e tü la voust maridar?

*Clavigo.* (Tuot pers con sai stess, sainza respuonder.)

*Carlos.* Tü est via! pers per adüna. Sta bain, frar e lascha 'm invlidar tuot, lascha 'm passantar mia vita solitaria in rabgia sur della sort da tia orbentüm. Ha! tuot que! as far spretschabel davant la fatscha del muond e gnanca satisfar quattras üna paschiun, üna brama! At trar addöss ligermaing üna malatia, chi ruinand tias forzas internas fa teis aspet insupportabel als umans.

*Clavigo.* Carlos! Carlos!

*Carlos.* Non t'avessast tü mai adoza, per mai crodar! Che ögls cha la gliעד farà! Que ais il frar, dscharan. Quel sto esser ün feger, quel l'ha fat temma, ch'el non ha ris-chà da 's metter cunter. Ha, dscharan nos saltimbancs da Junkers, ün vezza saimper, ch'el non ais cavalier. Bah! fa ün oter e tira il chapè aint ils ögls, quaist franzes m'avess manglà gnir! E splatta seis vainter, ün kerl chi non füss gnanca degn d'esser teis famagl.

*Clavigo.* (As bütta nell'anguoscha e largiand la crida al pet da Carlos.) Salva 'm! ami! meis char, salva 'm. Salva 'm dal dubel spergür, dall'insuperabla verguogna, da mai stess — eu perisch!

*Carlos.* Pover! Miserabel! Eu speraiva, cha quaist cridöz infantil, quaista spreischabla melanconia füss passada via. Eu speraiva, cha sco hom non at vezzess eu plü usche abattü, non vezzess plü quaist lamen-töz e cridöz a meis pet, sco plü bod. At drizza sü, Clavigo, at drizza sü.

*Clavigo.* Lascha 'm cridar! (As bütta sün üna chadria.)

*Carlos.* Pover tü, cha tü hast inchaminà üna strada, cha tü non finirast. Con teis cour, teis möd da pensar, chi fessan fortünà ün pacific cittadin, stovettast tü colliar quaista disfortü-nada brama davo grandezza. E che ais grandezza, Clavigo? S'elevar in grà e stima sur ils oters? Non crajer que! Scha teis cour non ais plü grand co 'l cour dels oters, scha tü non est capabel da 't far independent da relaziuns, chi inquietessan ün solit uman, schi est tü con tuot tias stailas e bindels, colla corona stessa be ün solit uman. Piglia curaschi, t'calma.

*Clavigo.* (As drizza sü, guarda in fatsoha a Carlos e 'l da il man, cha Carlos tschülfa con fermezza.)

*Carlos.* Sü! Sü, ami! E 't resolvable. Guarda, eu vögl la-schar tuot il rest d'üna vart, eu vögl dir: Qua stan duos pro-postas sülla bilantscha. O cha tü maridašt a Maria e chattast tia fortüna in üna modesta vita da cittadin, nels onests plaschairs da famiglia; o cha tü continueschast tia cuorsa sülla gloriosa strada comanzada vers la vicina mera. — Eu vögl metter tuot d'üna vart e vögl dir: Las lenguas della bilantscha stan all'istessa otezza, que dependa da tia resoluziun, qual dels duos plats chi dess decider! Schi! Ma t'resolvable. — Eu non sa alch plü ver-gognus sül muond, co ün uman irresolut, chi bilantscha tanter duos resentimaints e 'ls voless gugent unir e non chapescha, cha inguotta non ils po unir, co apunta il dubi, l'inquietezza chi 'l paniescha. Va e sporscha a Maria teis man, agischa sco hom onest, chi sacrificha la fortüna da sia vita a seis plets, chi resguarda sco seis dovair da remediare darcheu que ch'el ha fat ir; chi non ha mai surpassà il circol da sias paschiuns e da seis operar daplü, co tant d'esser capabel da refar que ch'el ha ruinà: e gioda usche la fortüna d'üna quietta limitaziun, l'approvaziun d'üna buna conscienza e tuot la beadentscha, concessa a quels umans, chi sun capabels da crear svesse lur propria fortüna e dalet als lur. — At resolvable; schi at vögl eu dir, tü est ün hom. —

*Clavigo.* Üna sbrinzla, Carlos, üna sbrinzla da tia fermezza, da teis curaschi.

*Carlos.* Ella dorma in tai, ed eu vögl sofflar infin ch'ella va in flamma. Guarda dall'otra vart la fortuna e la grandezza chi t'aspettan. Eu non at vögl depinger quaistas vistas con varias coluors poeticas; at represchainta s'vess quellas nella vivacità, sco ch'ellas staivan in plaina clerità davant ti' orma, avant cha quella chanastra da franzesa confondet teis sens. Ma eir qua, Clavigo, sajast hom e fa tia strada directamaing, sainza guardar a dretta ed a schnestra. Possa ti' orma as distender e gnir sur da tai la sgürezza del grand resentimaint, cha umans extraordinaris sun eir in que extraordinaris, cha lur dovairs as distinguan dals dovairs dels solits umans; cha quel chi ha l'ouvra da survera üna granda totalità, da regnar, da conservar, non as mangla far imbüttamaints d'avair negligi relaziuns inferiuras, d'avair sacrificà pitschnezzas al bain general. Fa il creatur que in sia natüra, il rai in seis stadi, — perche non dovessan nus agir nel medem möd per dvantar sumgiants ad els?

*Clavigo.* Carlos, eu sun ün pitschen uman.

*Carlos.* Nus non eschan pitschens, scha contrarietats ans dan da far, dimperse be sch'ellas ans vendschan. Amò üna tratta e tü est darscheu pro tai stess. Bütta davent las restanzas d'üna misera paschiun, chi as confà preschaintamaing con tai güsta tant col caputin grisch e la tschera modesta cha tü avaivast, cur cha tü est gnü a Madrid. Que cha la matta ha fat per tai, l'hast rendüda da lönch nan — e cha tü l'hast d'ingraziar la prüma amiaivla accoglienza — O! Ün'otra avess fat pel plaschair da tia compagnia güstà tant ed amò daplü, sainza far simlas pretaisas. At gnisse ad immaint da regalar a teis magister la mittà da teis possess, perque ch'el at ha mossà avant trent'ans l'abc? E bain Clavigo.

*Clavigo.* Que va tuot bain; tuot insembel averast radschun, que sarà usche; però co mai ans güdain nus our del sgumbigl, nel qual nus ans rechattain? Qua cussaglia, qua güda e lura discuorra.

*Carlos.* Bain! Tü voust dimena?

*Clavigo.* Fa ch'eu possa, schi vögl eu. Eu non sun bun da pensar; pensa tü per mai.

*Carlos.* Bain dimena. Il prüm vast e fast clamar il signur in ün lö precisà e lura, culla spada in man, domandast inavò la decleranza, cha tü l'hast dat sforzadamaing e sainza ponderar.

*Clavigo.* Eu l'ha fingià. El la scrichet e l'am det inavò.

*Carlos.* Stupend! Stupend! Fingià fat quaist pass e tü m'hast laschè discuorrer usche lönch. — Dimena plü cuort! Tü 'l scrivast simplamaing, cha tü non chattast per bön da maridar sia sour; cha 'ls motivs poss' el gnir a cognoscher, sch'el as voul re-chattar quaista not in tal e tal lö, accompagnà d'ün ami e muni da che armas ch'el vöglià. E con que firmà. — Ve Clavigo, scriva que. Eu sun teis secundant — e que stovess ir dal diavel mal —.

*Clavigo.* (Va vers la maisa.)

*Carlos.* Taidla! Ün pled! Sch'eu reflet bain bain, schi ais que üna proposta stupida. Chi eschan nus per ans ris-char con ün aventürier furius? E 'l contegn da quaista persuna, sia posiziun non meritan, cha nus il stiman per tant co nus. Taidla dimena! Sch'eu l'achüs d'esser gnü secrettamaing a Madrid e da 's avoir laschè annunziar con ün compagn pro tai suot ün nom fos e d'avair tscherchè con bels plets d'acquistar tia fiduzia, per t'assaglire lura dandettamaing e 't sforzar da scriver üna decleranza per ir lura a la derasar — que al rompa il culöz: el dess imprendere, che cha que ais ad assaglire ün spagnöl in sia tranquillità da cittedin.

*Clavigo.* Tü hast radschun.

*Carlos.* Ma scha nus intant, infin cha 'l process ais avià, cha 'l signur ans podess amò far istorias, per esser sgürs, il clappessan simplamaing pel culöz?

*Clavigo.* Eu t'incleg, e 't cognosch per savair, cha tü est hom da far que.

*Carlos.* Que füss eir! Sch'eu, chi fetsch part fingià vainchetschinch ans alla cuorsa ed eira preschaint, qua chi gnivan als prüms tanter ils umans las sipollas dell'anguoscha, non füss in cas da metter ad ir üna simla farsa! Tü 'm laschast dimena man liber; tü non manglast far inguotta, scriver inguotta. Quel chi lascha metter in perschun il frar, da ad incleger, ch'el non voul la sour.

*Clavigo.* Na, Carlos; chi giaja sco chi voul, que non poss, non vögl eu admitter. Beaumarchais ais üna degna persuna ed el non dess perir in üna miserabla perschun per motiv da sia buna chosa. Ün'otra proposta, Carlos, ün'otra!

*Carlos.* Che! Che! Nardats! Nus non il volain magliar, el dess esser bain collocà e custodi, e lönch non po que neir dürar. Perche guarda, sch'el s'inacordscha cha la fatschenda vain seria,

perderà 'l seis zeli teatral, el tuorna tuot chap chap in Frantscha ed ingrazia con tuotta gentilezza, sch'ün imprometta da pajar a sia sour annualmaing üna somma, que chi ais fors'eir il scopo da tuot l'istoria.

*Clavigo.* Schi chi saja! Be it bain intuorn con el.

*Carlos.* Sta sainza temma. — Amo üna precauziun! Ün non po savair co chi vain portà, co ch'el clappa vent, ed el at vain all'avant e tuot va suot sura. Perque at fa our d'chasa, ch'in-gün servitur non sapcha ingiò. Lascha paketar be il plü neces-sari. Eu at tramet ün hom, chi porta e chi 't maina in ün lö, ingiò cha gnanca la sancha hermandad non at chatta. Eu ha adüna liber ün pêr fouras da mürs. Adieu!

*Clavigo.* Sta bain!

*Carlos.* Frais-chamaing! Cur chi ais possantà, ans volain nus sadullar. (Sortan.)

Abitaziun da Guilbert.

*Sofia Guilbert, Maria Beaumarchais con üna lavur.*

*Maria.* Usche precipitadamaing ais passà Buenco?

*Sofia.* Que ais natüral. El t'ama, e co podaiv'el supportar l'aspet da quel uman, ch'el sto ödiar dubelmaing.

*Maria.* El ais il plü bun, il plü virtuos uman ch'eu ha co-gnoschü fin uossa. (Mossand sia lavur.) Eu crai ch'eu fetscha usche? Eu tir insembel quia e volv sü la part suot. Que starà bain.

*Sofia.* Que po ir vaira bain. Ed eu vögl tour bindel cotschen per la baretta! Inguotta non am va usche bain. Tü riast?

*Maria.* Eu ri da mai stess. Nus mattas eschan tantüna üna curiusa naziun; apaina cha nus dozain darcheu ün pa il cheu, avains subit da chefar con pizza e bindels.

*Sofia.* Que non poust dir da tai; davo cha Clavigo t'avaiva bandunà, non eira inguotta plü in cas da 't far plaschair.

*Maria.* (Da ün sagl e guarda vers l'üsch.)

*Sofia.* Che hast?

*Maria.* (Oppressa.) Eu crajaiva, chi gniss qualchün! Meis pou-ver cour. El am loverà amo via. Tocca, co ch'el batta, da quaista temma per inguotta.

*Sofia.* Sajast tranquilla. Tü est sblacha, eu t'rouv, mia chara!

*Maria.* (Mossand sül pet.) Que 'm squitscha qua usche. — E 'm da foradas. — Que am loverà via.

*Sofia.* Hajast chüra da tai.

*Maria.* Eu sun üna povra disfortünada creatüra. Algrezia e cordöli han con tuotta violenza atterrà mia pouvra vita. Eu at poss dir, eu m'allegr be a mezzas, ch'eu l'ha darcheu. Eu non gioderà lönch la fortüna, chi m'aspetta in sia bratscha, forsa dafatta nöglia.

*Sofia.* O sour, mi'unica, chara! Tü 't ruinast con at fastidiar usche.

*Maria.* Perche am dess eu ingiannar?

*Sofia.* Tü est giuvna e fortünada e poust sperar tuot.

*Maria.* Spranza! O quel unic, dutsch balsam della vita in-chanta sovent mi'orma. Curaschus sömmis giuvenils svolan davant mai ed accompagnan la chara persuna da quel incomparabel, chi dvainta uossa darcheu meis. O Sofia, quant amabel ch'el ais. Daspö ch'eu non l'ha vis, ha 'l — eu non sa co dir — tuot sias grandas qualitats, chi giaschaivan plü bod zoppadas in sia modestia, s'han sviluppadas. El ais dvantà ün hom, e con quaist pür sentimaint da sai stess, col qual el as preschainta e chi ais del tuot liber da superbia e vanità, sto el inchantar tuot ils cours. — Ed el dess dvantar meis? — Na, sour, eu non eira degna d'el — ed uossa amò main!

*Sofia.* Piglia 'l be e sajast fortünada. — Eu od la vusch da teis frar!

*Beaumarchais aintra.*

*Beaumarchais.* Ingìò ais Guilbert?

*Sofia.* El ais davent fingià d'üna pezza; lönch plü non po 'l star.

*Maria.* Che hast, frar? (Sagìnd sü e 'l brancland intuorn culöz). Di 'm, che 't manca?

*Beaumarchais.* Inguotta! Lascha 'm star, mia chara Maria.

*Maria.* Sch'eu sun tia Maria, schi di 'm, che cha tü hast sül cour.

*Sofia.* Lascha 'l star. Ils homens fan sovent tschera, sainza avair güsta qualchosa sül cour.

*Maria.* Na, na. Eu vez tia fatscha be da cuort temp; ma ella m'exprima fingià tuot teis resentir, eu leg ogni sentimaint da ti'orma sincera giò da teis frunt. Tü hast qualchosa, chi t'inquiettescha. Di, che chi ais.

*Beaumarchais.* Inguotta, mias charas. Eu sper, chi non saja inguotta. Clavigo —

*Maria.* Co?

*Beaumarchais.* Eu sun stat pro Clavigo. El non ais a chasa.

*Sofia.* E que t'inquiettescha?

*Beaumarchais.* Seis portier disch, ch'el saja parti, ch'el non sapcha ingiò, cha ingün non sapcha fin cura. Sch'el fess be dir, da non esser a chasa! Sch'el füss propi parti! Perche que? Sün che scopo?

*Maria.* Stain a vera.

*Beaumarchais.* Tü non tschantschast vaira. Ha! Tias fatschas sblachas, teis tremblar, tuot disch e comprova, cha tü non poust spettar. Chara sour! (La piglia in sia bratscha.) Vi a teis cour palpitant d'anguoscha at gür eu. M'exoda Segner güst, m'exodi tuots vus sanchs! Tü dessast gnir vendichada, sch'el — eu perd il güdizi pro quaist impissamaint — sch'el crodess darcheu, sch'el as fess culpabel da dubel spergür, fess beffa da nossa disfortüna. — Na, que non ais, non po esser possibel. — Tü dessast esser vendichada.

*Sofia.* Tuot massa bod, massa precipità. Piglia risguard, eu at rouv frar.

*Maria.* (As tschainta.)

*Sofia.* Che 't manca? Tü vast in svanimaint.

*Maria.* Na, na. Tü hast subit temma.

*Sofia.* (Voul dar aua.) Piglia ün guot d'aua.

*Maria.* Lascha, lascha! Che güda que! — Per parta mia, da nan.

*Beaumarchais.* Ingiò ais Guilbert? Ingiò ais Buenco? Trametta a 'ls clamar, eu 't rouv. (Sofia sorta.) Co 't saintast, Maria?

*Maria.* Bain, bain avuonda! Crajast dimena, frar —?

*Beaumarchais.* Che, mia chara?

*Maria.* Ah!

*Beaumarchais.* At manca il flà?

*Maria.* Quaist terribel battacour am piglia il flà.

*Beaumarchais.* Non avais inguotta chi piglia d'avent? Inguotta per quiettar?

*Maria.* Eu sa ün unic mez, e per quel rouv eu Dieu fingià dalönch.

*Beaumarchais.* Tü dessast avoir, ed eu sper our da meis man.

*Maria.* Bun, bun.

*Sofia aintra.*

*Sofia.* In quaiست momaint det giò ün curier quaiста charta; el vain d' Aranjuez.

*Beaumarchais.* Que ais il sagè e 'l man da nos ambaschadur.

*Sofia.* Eu 'l dschet, da 's fermar e tour qualchosa, ma el non volet, causa ch'el haja amo otras depeschas.

*Maria.* Voust far il bain, chara Sofia, e trametter la fantschella pel doctur.

*Sofia.* At saintast mal? Segner char! Che t' manca?

*Maria.* Tü m'intemoreschast, ch'eu non das-ch l' ultim bod gnanca domandar plü ün magöl d' aua — Sofia! — Frar! — Che contegna la charta? Guarda, co ch'el trembla, co ch'el perda tuot il curaschi!

*Sofia.* O frar, frar!

*Beaumarchais.* (As bütta sainza dir pled sün üna sopcha e lascha crodar la charta.)

*Sofia.* Frar! (Piglia sù la charta e legia.)

*Maria.* Laschà 'm vera! Eu sto — (Ella vuol star sù.) O Dieu! Eu saint! Que ais la fin. Sour, per l'amur da Dieu, svelte l' ultim cuolp da grazia! El ans tradescha! —

*Beaumarchais.* (Saglind sù.) El ans tradescha! (As battand sül frunt e sül pet.) Quà! Quà! Co cha que ais tuot usche suord, usche mort davant mi' orma, sco sch'ün cuolp avess paralisà meis sens. Maria! Maria! Tü est tradida! — Ed eu stun quà! Ingiò? — Che? — Eu non vez inguotta, inguotta, ingüna via, ingün salvamaint! (As bütta sülla chadria.)

*Guilbert aintra.*

*Sofia.* Guilbert! Cussaglia! Güda! Nus eschan pers!

*Guilbert.* Sofia!

*Sofia.* Qua! Legia, legia! L' ambaschadur communichescha a nos frar, cha Clavigo l'haja achüsà d'esser entrà in sia chasa suot ün nom fos e l'hajà in matschà con üna pistola e sforzà da suottascriber üna vergognusa decleranza, e sch'el non bandüna immediatamaing il pajais, schi l'bütta in perschun, our della quala forza gnanca l' ambaschadur non ais bun da 'l deliberar.

*Beaumarchais.* (Saglind sù.) Schi, els dessen pür! Pür chi 'm bütta in perschun. Ma davent da seis cadaver, dal lö, ingiò eu m'averà sadulà vi da seis sang. — O quella terribla said davo seis sang am dominescha complettamaing. Ingrazià saja Dieu in tschel, ch'El trametta al uman in sias las plü sgrischusas, insupportablas painas ün surleivg, ün rinfrais-ch. Co ch'eu saint

la flamma della vendetta in meis pet. Co cha l'arsaja davo seis sang, co chà quaist resentimaint am tira our dalla distrucziun da mais stess, our dalla suorda irresolutezza e m'adozza sur mai stess! Vendetta! Quant bain cha que am fa! Co cha tuot am chatscha vers el per il tschüffer e 'l far la fin.

*Sofia.* Frar, tü est sgrischus.

*Beaumarchais.* Tant melder! Ah! Ingüna spada, ingün schlupet. Con quaists mans il vögl eu stordscher il culöz, per ch'eu haja svesse la satisfaziun, ch'eu possa resentir: eu l'ha desdrüt.

*Maria.* Meis cour! Meis cour!

*Beaumarchais.* Eu non t'ha podü salvar, schi 't vögl eu vendichar. Eu languesch davò sias passivas. Sun eu dvantà üna bes-cha feroza! L'arsaja davo el buoglia in mias avainas e vibrescha in tuot meis nervs. Eu ödiess per saimper quel, chi 'm gniss uoss' all'avant con tössi, chi 'l mordriess davent. O Guilbert, güda 'm il tscherchar! Ingiò ais Buenco? Güda 'm tscherchar!

*Guilbert.* At salva, at salva! Tü est our d'sen.

*Maria.* Mütscha, frar!

*Sofia.* Maina 'l davent, el lova via sia sour.

*Buenco vain.*

*Buenco.* Inavant, signur! Ch'El as fetscha davent. Eu prezzet que. Eu fet atenziun sün tuot. Ed uossa! El vain perseguità, El ais pers, sch'El non banduna sül momaint la città.

*Beaumarchais.* Mai plü! Ingiò ais Clavigo?

*Buenco.* Eu non sa.

*Beaumarchais.* Tü sast. Eu at rouv instantamaing, di 'm.

*Sofia.* Per l'amur da Dieu, Buenco!

*Maria.* Ah! Flà! Flà! (Croda inavo.) Clavigo! —

*Buenco.* In agüd, ella moura!

*Sofia.* Non ans bandunar, bap celestial! — Fügia, frar, fügia!

*Beaumarchais.* (As bütta giò davant Maria, chi nonostante tuot ils sforzs non tuorna plü in sai.) At bandunar! At bandunar!

*Sofia.* Schi sta quà e ruina 'ns a nus tuots, sco cha tü hast lovà via a Maria. Tü est via, chara sour, tras l'imprudenza da teis frar.

*Beaumarchais.* Che dist, sour!

*Sofia.* (Con beffa.) Salvader! — Vendichader! — Güda 't svesse.

*Beaumarchais.* Merit eu que?

*Sofia.* Dà 'm darcheu mia sour! E lura va in perschun, alla guillotina, va, spanda teis sang e dà 'm mia sour.

*Beaumarchais.* Sofia!

*Sofia.* O Segner! E sch'ell' ais via, sch'ell' ais morta — schi 't salva per nus! Per nos bap! Cuorra! Cuorra! Que füt seis destin! Ella ha passantà. Ed in tschel ais ün Dieu, a quèl lascha la vendetta.

*Buenco.* Davent! Davent! Ch'El vegna con mai, eu 'L zop infin cha nus chattain mez per Il güdar our d'pajais.

*Beaumarchais.* (As bütta sün Maria e la bütscha.) Sour! (Els il tiran davent, 'el tegna Sofia, chi as fa libra, Maria vain portada davent, e Buenco parta con Beaumarchais.)

*Guilbert.* Ün meidi.

*Sofia.* (Sortind dalla stanza, ingio ch' ün ha miss a Maria.) Massa tard! Ella non ais plü! Ell' ais spartida!

*Guilbert.* Ch'El vegna, meis signur! Ch'El guarda sves! Que non ais possibel! (Sortan.)

## Quint act.

Strada davant la chasa da Guilbert.

(Not.) *La porta ais averta. Avant porta stan trais homens vestits a nair con faclas. Clavigo, plajà in ün mantel, vain colla spada suot il bratsch. Ün servitur va ouravant con üna facla.*

*Clavigo.* Eu t'avaiva dit, cha tü dessast evitar quaista strada.

*Servitur.* Nus avessan stovü far mass' ün lung tragit ed El va usche svelt. Que non ais plü dalöntschi fin pro Don Carlos.

*Clavigo.* Faclas?

*Servitur.* Üna bara. Ch'El vegna, signur.

*Clavigo.* L'abitaziun da Maria! Üna bara! Üna sgrischur da mort am va tras il corp. Va e domanda, a chi ch'els sepuleschan.

*Servitur.* (Va vers ils homens.) A chi sepulivat?

*Ils homens.* A Maria Beaumarchais.

*Clavigo.* (As tschainta sün üna peidra e coverna sia fatscha.)

*Servitur.* (Tuorna.) Els sepuleschan a Maria Beaumarchais.

*Clavigo.* (Saglind sü.) Stovaivast repeter que, traditur! Repeter quel terribel pled, chi soffla tuot la forza our da meis corp!

*Servitur.* Ch'El as quietta, signur! Ch'El vegna. Ch'El pensa, in che privel ch'El as rechatta.

*Clavigo.* Va in infiern! Eu stun quà.

*Servitur.* O Carlos, Carlos, be ch'eu at chattess! El ais our d'sen! (Passa.)

*Clavigo.* In lontananza ils homens chi spellan la bara.

*Clavigo.* Morta! Maria morta! Las faclas là? Quel trist accompagnamaint! — Palantöz, ün spiert, chi 'm fa temma, chi 'm tegna ün spejel davant sü, our dal qual eu dess presentir la fin da meis tradimaints. — Amò aise temp! — Amò! — Eu trembl, meis cour as sgrischa! Na, na! Tü non dessast morir! Eu vegn! Eu vegn! Spari, spierts della not, chi 's preschenta con snuizi sün mias vias — (El va cunter els.) Spari! — Els stan salda! Ha! Els guardan vers mai! O dolor, dolor! Que sun umans sco eu. — Que ais vaira, — vaira? Sast comprender? — Ell' ais morta — Con tuot il snuizi della not resaint eu: ell' ais morta! Qua giasch'la, la fluor, a teis peis — e tü — Misericordia, bap in tschel, eu non l'ha fat morir! — As zoppai, vus stailas, non guarderai giò, vus, chi avais vis tantas voutas il malfattur a sortir da quaista porta nels plü dutschs resentimaints da fortüna, a passar tras quaista medemma strada sunand e chantand in beadas fantasias e svagliand las plü dutschas spranzas nel pet da sia amada, chi tadlaiva zoppada davo ils üschöls! E tü implast uossa la chasa con plants e cordöli! E quaista dmura da tia fortüna con chant sepolcral! — Maria! Maria! Piglia 'm con tai! Piglia 'm con tai! (Üna trista musica intuna dadaintvart ün pèr tuns.) Els piglian la via vers la fossa! — Fermai, fermai! Non covernerai il vaschè! Laschè 'm vera amo üna vouta sia fatscha! (Va vers la chasa.) Ha! A chi das-ch eu vera in fatscha, scuntrar in sia profonda dolor? — A seis amis? A seis frar? Impli da rabgius cordöli! (La musica comainza darcheu.) Ell'am clama! Ell'am clama! Eu vegn! — Che temma am circondescha! Che tremblaziun am tegn'inavò! (La musica comainza la terza vouta e continua. Las faclas as mouvan davant la porta, amò trais oters comparan pro els e 's mettan sü davo rouda per circondar la bara, chi vain our da porta. Ses portan la bara, sülla quala sta il vaschè cuvernà.)

*Guilbert, Buenco, in grand led.*

*Clavigo.* (Sortind.) Fermai!

*Guilbert.* Che vusch!

*Clavigo.* Fermai! (Quels chi portan as ferman.)

*Buenco.* Chi 's das-cha permetter da disturbar il solen cortegi?

*Clavigo.* Laschai giò!

*Guilbert.* Ha!

*Buenco.* Miserabel! Non at basta da teis maltats? Non ais tia vittima sgüra da tai gnanca nel vaschè?

*Clavigo.* Laschai! Non am farai gnir rabgius! Ils disgraziats sun privlus! Eu la sto vera! (Bütta giò il pan. Maria giascha, vestid' ad alb, cols mans insembel nel vaschè. Clavigo as retira e coverna sia fatscha.)

*Buenco.* La voust sdasdar, per la far morir darcheu?

*Clavigo.* Pover sgiamgiadur! — Maria! (Croda gio sper il vaschè.)

*Beaumarchais compara.*

*Beaumarchais.* Buenco m'ha bandunà. Ella non ais morta, m'hane dit, eu sto vera, a dispet da tuot il muond! Eu la sto vera. Faclas! Bara! (El cuorra via, da ögl il vaschè e 's bütta sur aint sainza pled; ün il doza sù, el ais sco in svanimaint. Guilbert il tegna.)

*Clavigo.* (Stand sù dall'otra vart del vaschè.) Maria! Maria!

*Beaumarchais.* (Siglind in pè.) Sia vusch! Chi clama Maria? Che rabgia bugliainta entret in mias avainas, sentind quaista vusch!

*Clavigo.* Eu sun.

*Beaumarchais.* (Guardand via con rabgia e trand la spada. Guilbert il tegna.)

*Clavigo.* Eu non am tem da teis ögls furius, dal piz da tia spada! Guarda quà, quaists ögls serrats, quaists mans insembel!

*Beaumarchais.* Am voust tü mossar que? (El as fa liber, saglia vers Clavigo, chi tira la spada; els as battan, Beaumarchais il chatscha la spada nel pet.)

*Clavigo.* (Crodand.) Eu t'ingrazch, frar! Tü ans colliast! (El croda gio sül vaschè.)

*Beaumarchais.* (Il strand davent.) Davent da quaista sancha, tü smaledi!

*Clavigo.* O Dieu! (Ils homens il tegnan.)

*Beaumarchais.* Sang! Guarda, Maria, guarda teis ornat da spusa e lura serra per saimper teis ögls, guarda, co ch'eu ha santifichà teis lö da repos col sang da teis aschaschin. Quant be! Stupend!

*Sofia vain.*

*Sofia.* Frar! Segner, che aise?

*Beaumarchais.* Ve nan, mia chara e guarda. Eu speraiva d'ornar seis let da spusa con rösas — guarda las rösas, collas qualas eu l'ornesch sün sia via vers tschel.

*Sofia.* Nus eschan pers.

*Clavigo.* Salva 't, imprudaint. Salva 't, avant chi chatscha l'alba. Il Segner, chi 't ha tramiss sco vendicatur, at compagna. Sofia, perduna 'm — frar — amis — perdunà 'm.

*Beaumarchais.* Co cha seis sang chi cuorra stüd'oura tuot la bugliainta vendetta da meis cour. Co cha mia rabgia challa via con sia vita chi va a fin! (Giand vers el.) Moura, eu 't perdun!

*Clavigo.* Teis man! E teis, Sofia! E vos! (Buenco esitescha.)

*Sofia.* Da 'l il man, Buenco.

*Clavigo.* Eu t'ingrazch! Tü est amò saimper quella. Eu s'ingrazch! E scha tü, spiert da mia amada, vagliast amo sur quaist lö, schi guarda giò, guarda quaista buntà celestiaala, da tia benedicziun e perduna eir a mai! — Eu vegn, eu vegn! Salva 't, meis frar! Dita 'm, m'ha ella perdunà? Co ais ella morta?

*Sofia.* Seis ultim pled füt teis nom disfortünà. Ell'ais ida via sainza cumgià da nus.

*Clavigo.* Eu la vögl seguitar e portar voss salüds.

*Carlos.* Ün servitur.

*Carlos.* Clavigo? Aschaschins!

*Clavigo.* Santa, Carlos. Tü vezzast quà las vittimas da tia prudenza — ed uossa, per amur del sang nel qual mia vita scula irresistibelmaing! Salva meis frar! —

*Carlos.* Meis ami! Che stais qua? It per docturs! (Servitur passa.)

*Carlos.* Que ais per inguotta. Salva, salva il disfortünà frar! Da 'm teis man! Els m'han perdunà, ed usche perdun eu a tai. Tü 'l compagnast fin al confin, e — ah!

*Carlos.* (Zappand cols peis.) Clavigo! Clavigo!

*Clavigo.* (S'avicinand al vaschè, sül qual els il laschan giò.) Maria! Teis man! (El fa liber ils mans della morta e piglia il man dret.)

*Sofia.* (A Beaumarchais.) Mütscha, disfortünà! Davent!

*Clavigo.* Eu ha seis man! Seis man fraid della mort! Tü est mia — ed amò quaist bütsch da spus. Ah!

*Sofia.* El moura! Salva 't, frar!

*Beaumarchais.* (Brancla intuorn culöz a Sofia.)

*Sofia.* (Il brancla, fand al istess temp ün movimaint per l'allontanar.)

